

# Akademia Nauk Stosowanych

## KARTA PRZEDMIOTU

|                                 |                                |                                                                                         |               |                 |                    |      |
|---------------------------------|--------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------|---------------|-----------------|--------------------|------|
| Nazwa przedmiotu:               | Przekład tekstów artystycznych |                                                                                         |               |                 |                    |      |
| Okres ważności karty:           | IN_JN_P_I_KT_(2023-2026)       |                                                                                         |               |                 |                    |      |
| Forma kształcenia:              | Studia licencjackie            |                                                                                         |               |                 |                    |      |
| Forma studiów:                  | stacjonarne                    |                                                                                         |               |                 |                    |      |
| Profil studiów:                 | praktyczny                     |                                                                                         |               |                 |                    |      |
| Kierunek studiów:               | Filologia                      |                                                                                         |               |                 |                    |      |
| Specjalność/Specjalizacja:      | Kształcenie translatorskie     |                                                                                         |               |                 |                    |      |
| Przedmiot realizowany:          |                                |                                                                                         |               |                 |                    |      |
| Rok                             | Semestr                        | Rodzaj zajęć                                                                            | Liczba godzin | Wartość % zajęć | Rygor zaliczenia   | ECTS |
| 3                               | 5                              | war                                                                                     | 30            | 100             | zaliczenie z oceną | 2    |
|                                 | 6                              | egz                                                                                     | 0             | 75              | egzamin            | 2    |
|                                 |                                | war                                                                                     | 30            | 25              | zaliczenie z oceną |      |
| Razem                           |                                |                                                                                         | 60            |                 |                    | 4    |
| Jednostka prowadząca przedmiot: |                                | Instytut Neofilologii                                                                   |               |                 |                    |      |
| Koordynator:                    |                                | Renata Sput                                                                             |               |                 |                    |      |
| Język wykładowy:                |                                | semestr: 5 - niemiecki (70%), polski (30%) , semestr: 6 - niemiecki (70%), polski (30%) |               |                 |                    |      |
| Status przedmiotu:              |                                | obowiązkowy                                                                             |               |                 |                    |      |
| Moduł, grupa przedmiotów:       |                                | D1. MODUŁ SPECJALNOŚCIOWY: KSZTAŁCENIE TRANSLATORSKIE - MODUŁ DO WYBORU                 |               |                 |                    |      |
| Prowadzący zajęcia:             |                                | dr Estera Jasita, dr Renata Sput, dr Paweł Strózik                                      |               |                 |                    |      |

### Objaśnienia:

Rodzaj zajęć: obowiązkowe, do wyboru.

Forma prowadzenia zajęć: w - wykład, ćw - ćwiczenia audytoryjne, lek - lektorat, s – seminarium, lab – laboratoria, p – projekt, sk samokształcenie, pz – praktyka zawodowa, war - warsztaty, k - konwersatorium, pw - praca własna, p.art. - pracownia artystyczna, zp zajęcia praktyczne

### Dane merytoryczne

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Przedmioty wprowadzające i wymagania wstępne:</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| Znajomość technik przekładu i narzędzi pracy tłumacza, znajomość języka niemieckiego na poziomie B1/B2 ESOKJ.                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <b>Cel przedmiotu</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| Celem przedmiotu jest uświadomienie istoty procesu przekładania tekstu artystycznego, jego mechanizmów, stałych i zmiennych wyznaczników. Wskazanie ograniczeń w zakresie leksykograficznym i frazeologicznym, struktury tekstu, kompozycji, a także w warstwie semantycznej (komunikacji literackiej). Wypracowywanie podstawowych nawyków pracy translatorskiej. |

| Szczegółowe efekty uczenia się                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                      |                                                        |                                                                 |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------|
| Lp.                                                                                                                                                                                                                          | Opis efektu uczenia się<br>Student, który zrealizował przedmiot:                                                                                                                                                                                                                                                             | Metoda realizacji efektów uczenia się                                | Metody sprawdzenia efektu uczenia się                  | Odniesienie do efektów dla modułu/specjalności/kierunku studiów |
| 1                                                                                                                                                                                                                            | ma zaawansowaną wiedzę terminologiczną i metodologiczną przekładoznawstwa niemieckiego skupioną na praktycznym zastosowaniu w pracy tłumacza;                                                                                                                                                                                | M2 (Prezentacje multimedialne)                                       | Ocena kolokwium, Ocena prezentacji multimedialnej      | K_W02                                                           |
| 2                                                                                                                                                                                                                            | posiada zaawansowaną, uporządkowaną wiedzę na temat stosowania w praktyce metod analizy i interpretacji przekładów literackich typowych dla tradycji języka polskiego i niemieckiego, a ponadto orientuje się w teoriach i szkołach badawczych zajmujących się przekładoznawstwem w obrębie niemieckiego obszaru językowego; | M2 (Prezentacje multimedialne)                                       | Ocena kolokwium, Ocena prezentacji multimedialnej      | K_W05                                                           |
| 3                                                                                                                                                                                                                            | stosuje wiedzę z zakresu przekładoznawstwa w przygotowywaniu i realizacji projektów translatorskich; dokonuje oceny informacji na temat przekładów pozyskanych z różnych źródeł;                                                                                                                                             | M4 (Praca w grupach zadaniowych),                                    | Ocena pracy w grupie zadaniowej                        | K_U02                                                           |
| 4                                                                                                                                                                                                                            | wykorzystuje podstawowe metody analizy oryginałów i przekładów w pracy zawodowej tłumacza;                                                                                                                                                                                                                                   | M6 (Praca z materiałem źródłowym), M4 (Praca w grupach zadaniowych), | Ocena pracy w trakcie zajęć, pracy w grupie zadaniowej | K_U03                                                           |
| 5                                                                                                                                                                                                                            | stosuje metajęzyk współczesnego przekładoznawstwa do analizy i interpretacji tekstu w ramach wykonywania obowiązków tłumacza;                                                                                                                                                                                                | (Praca z materiałem źródłowym), M4 (Praca w grupach zadaniowych),    | Ocena pracy w grupie zadaniowej                        | K_U13                                                           |
| 6                                                                                                                                                                                                                            | aktywnie uczestniczy w życiu kulturalnym posługując się wiedzą przekładoznawczą w celu zasięgania informacji i doskonalenia własnej działalności zawodowej tłumacza.                                                                                                                                                         | M3 (Dyskusja)                                                        | Ocena udziału w dyskusji                               | K_K05                                                           |
| Metody realizacji efektów uczenia się (opis szczegółowy)                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                      |                                                        |                                                                 |
| Kolokwium, Dyskusja (M3 - grupowa, panelowa), Praca w grupach zadaniowych, Prezentacje multimedialne, Praca pisemna, Praca z materiałem źródłowym                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                      |                                                        |                                                                 |
| Kryteria oceny i weryfikacji efektów uczenia się                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                      |                                                        |                                                                 |
| <b>wiedza:</b><br>Ocena prezentacji multimedialnej<br>Ocena kolokwium<br><b>umiejętności:</b><br>Ocena pracy w trakcie zajęć<br>Ocena pracy w grupie zadaniowej<br><b>kompetencje społeczne:</b><br>Ocena udziału w dyskusji |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                      |                                                        |                                                                 |
| Warunki zaliczenia                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                      |                                                        |                                                                 |
| Obecność na zajęciach, zaliczenie na ocenę pozytywną kolokwium, prezentacji multimedialnej                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                      |                                                        |                                                                 |
| Treści Kształcenia                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                      |                                                        |                                                                 |
|                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                      |                                                        | Liczba godzin                                                   |
| <b>Semestr: 5</b>                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                      |                                                        |                                                                 |
| Forma zajęć: warsztaty                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                      |                                                        |                                                                 |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |  |                               |      |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|-------------------------------|------|
| Ćwiczenia na zapoznanie się z tekstem wyjściowym; zapoznanie się z biografią autora tekstu wyjściowego, intencją powstania tekstu artystycznego, uwarunkowaniami historycznymi, kulturowymi i społecznymi, w których tekst powstawał. Ćwiczenie na zapoznanie się z leksyką tekstów artystycznych; rozważanie problemów artystycznych, szukanie rozwiązań; język literacki w funkcji komunikatywnej oraz w celu tworzenia rzeczywistości szczególnej – artystycznej. Proces rekreowania utworu literackiego istniejącego już w języku wyjściowym; zapoznanie się z granicą formy słownej utworu literackiego wyjściowego. W formie warsztatowej – podjęcie próby aktu kreacji – dowolność w wyborze środków językowych – i powołanie do życia nowej wartości kulturalnej w nowym kontekście swojego języka; aspekt wierności: wierność w płaszczyźnie znaczeniowej, stylistycznej, emocjonalno-ekspresywnej oraz rytmiczno-dźwiękowej. Stylizacja w przekładzie artystycznym; dialekty, gwary, jednostki języka środowiskowego i potocznego. Nieprzekładalność strukturalna i pojęciowa.<br>Homonimy, idiomatyka.<br>Przekłady tekstów prozatorskich i poetyckich. Analiza przykładów różnych tłumaczeń tego samego tekstu artystycznego. |  | 30                            |      |
| Semestr: 6                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |  |                               |      |
| Forma zajęć: warsztaty                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |  |                               |      |
| Studenci dokonują przekładu „Tkaczy” G. Hauptmanna ze szczególnym uwzględnieniem wierności w płaszczyźnie znaczeniowej, stylistycznej, emocjonalno-ekspresywnej oraz rytmiczno-dźwiękowej; stylizacji w przekładzie artystycznym; dialekty, gwary, jednostki języka środowiskowego i potocznego. Studenci dokonują przekładu utworów niemieckich i polskich autorów: Ćwiczenia na zapoznanie się z tekstem wyjściowym; zapoznanie się z biografią autora tekstu wyjściowego, intencją powstania tekstu artystycznego, uwarunkowaniami historycznymi, kulturowymi i społecznymi, w których tekst powstawał. Ćwiczenie na zapoznanie się z leksyką tekstów artystycznych; rozważanie problemów artystycznych, szukanie rozwiązań; język literacki w funkcji komunikatywnej oraz w celu tworzenia rzeczywistości szczególnej – artystycznej. Nieprzekładalność strukturalna i pojęciowa.<br>Homonimy, idiomatyka.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |  | 30                            |      |
| Forma zajęć: egzamin                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |  |                               |      |
| przekład tekstów artystycznych (fragmentów)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |  | 0                             |      |
| Literatura                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |  |                               |      |
| Podstawowa                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |  |                               |      |
| Hönig H. G., Kussmaul P., Strategie der Übersetzung: ein Lehr- und Arbeitsbuch, Tübingen 1996                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |  |                               |      |
| Pieńko J., Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki, Kraków 2003                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |  |                               |      |
| Stolze R., Übersetzungstheorien. Eine Einführung, Tübingen 2009                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |  |                               |      |
| Uzupełniająca                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |  |                               |      |
| Dedecius K. , Sto wierszy polskich. Hundert polnische Gedichte / w wyborze i tł. Karla Dedeciusa, Kraków 1989                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |  |                               |      |
| Lipiński K., Vademecum tłumacza, Kraków 2006                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |  |                               |      |
| Rostropowicz J. (red.) , Zeszyty Eichendorffa/Eichendorff-Hefte, , Łubowice 2003                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |  |                               |      |
| Schwab-Felisch H., Gerhart Hauptmann - Die Weber; vollständiger Text des Schauspiels; Dokumentation, Schwab-Felisch H., Gerhart Hauptmann - Die Weber; vollständiger Text des Schauspiels; Dokumentation, Frankfurt am Main 1970                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |  |                               |      |
| Sposób określenia liczby punktów ECTS                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |  |                               |      |
| Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia efektów uczenia się                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |  | Obciążenia studenta [w godz.] |      |
| Zajęcia dydaktyczne                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |  | 60                            |      |
| Samokształcenie                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |  | 0                             |      |
| Praca własna studenta                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |  | 40                            |      |
| Sumaryczne obciążenie pracą studenta                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |  | 100                           |      |
| Liczba punktów ECTS                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |  |                               |      |
| łączna liczba punktów ECTS przypisana do przedmiotu                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |  | 4                             |      |
| Bezpośredni kontakt z nauczycielem                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |  | L. godzin                     | ECTS |

|  |    |     |
|--|----|-----|
|  | 60 | 2,4 |
|--|----|-----|

1 godz = 45 minut; 1 punkt ECTS = 25-30 godzin

W sekcji 'Liczba punktów ECTS' suma punktów ECTS zajęć wymagających bezpośredniego udziału nauczyciela akademickiego.